

NOUVEAU TESTAMENT INTERLINÉAIRE GREC/FRANÇAIS

avec, en regard, le texte
de la Traduction œcuménique de la Bible
et de la Bible « en français courant »

par
Maurice Carrez,
*docteur en théologie de Paris et de Strasbourg,
professeur honoraire de l'Institut protestant de théologie de Paris
et de l'Institut catholique de Paris*

avec la collaboration de
Georges Metzger et Laurent Galy

ALLIANCE BIBLIQUE UNIVERSELLE

ὅ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε⁶, τὰ ἔργα
 enfants – d'Abraham vous étiez, les œuvres
 τοῦ Ἀβραάμ ἐποιεῖτε· νῦν δὲ
 – d'Abraham vous feriez ; **40** Maintenant –
 ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι⁹, ἄνθρωπον ὅς τὴν
 vous cherchez moi à faire périr, un humain qui la
 ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα ἣν ἤκουσα
 vérité à vous ai dit que j'ai entendue
 παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραάμ οὐκ
 de la part de – Dieu ; cela Abraham ne pas
 ἐποίησεν. **41** ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ
 a fait. Vous vous faites les œuvres du
 πατρὸς ὑμῶν. εἶπαν⁸ [οὖν] αὐτῷ, Ἡμεῖς ἐκ
 père de vous. Ils dirent [donc] à lui : Nous de
 πορνείας οὐ γεγεννήμεθα· ἓνα πατέρα
 prostitution ne pas sommes nés, un seul père
 ἔχομεν τὸν θεόν. **42** εἶπεν⁸ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
 nous avons – Dieu. Dit à eux – Jésus :